

**Министерство Высшего и среднего специального образования
Республики Узбекистан**

Узбекский Государственный университет мировых языков

Факультет французского языка

Кафедра лексики и лексикологии французского языка

Курсовая работа

**Т е м а : ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА И
ОСОБЕННОСТИ**

ЕЕ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Научный руководитель:

доц. Каримова И.А.

Выполнила:

студентка 309- группы

Салимова К. М.

Ташкент-2011

Содержание:

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1 Понятие «общественно-политическая лексика»

1.2 Общественно-политическая лексика и особенности ее состава

ГЛАВА 2 Особенности перевода общественно-политической лексики

2.1 Слова и словосочетания, принадлежащие к ядру ОПЛ

2.2 Общеупотребительная лексика

2.3 Термины

2.4 Клише и штампы

2.5 Стилистически окрашенная лексика

2.5.1 фразеологизмы

2.5.2 афоризмы

2.5.3 реалии

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

Исследование общественно-политической лексики (в дальнейшем ОПЛ) представляет большой лингвистический интерес. В связи с возросшей ролью политической коммуникации и коммуникативной деятельности, в настоящее время возрастает внимание к изучению общественно-политической лексики. Несмотря на большое количество трудов, разнообразие тематик и областей исследования общественно-политической лексики, ряд задач остается нерешенным. Тем более, что процесс трансформации лексического пространства почти непрерывен, в чем и заключается связь языковой системы с другими сферами общественной жизни (политической, социально-экономической, государственной). Совершенно очевидно: чем интенсивнее изменения в политике, тем интенсивнее изменения лексики на каждом этапе ее развития. Именно в сфере политической лексики наблюдаются существенные изменения, обусловленные общественно-политическими процессами. Поэтому нужно рассматривать особенности перевода такого пласта как общественно-политическая лексика в каждом новом политическом или общественном периоде, анализируя тенденции современного момента. ОПЛ отличается высокой «динамичностью», многообразием жанров. социально-идеологической дифференциацией терминологии, обилием разнообразных эллипсов и метафор. Одной из важнейших характеристик ОПЛ является её стандартизация и наличие устойчивых слов для обозначения организаций, блоков, союзов и т.д.

Общественно-политическая лексика является основным фоном экономической, политической и социальной сфер жизни и семантические изменения, являющиеся результатом языкового контакта рассматриваются как на уровне лексического значения слова, так и его семантической структуры в рамках межкультурной коммуникации французского языка.

Объектом настоящей курсовой работы является перевод общественно-политической лексики с французского языка на русский.

Предмет исследования составляют особенности переводческих трансформаций общественно-политической лексики с французского на русский язык.

Целью работы является определение механизма переводческой трансформации общественно-политической лексики и степень влияния СМИ на семантику общественно-политической терминологии.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть понятие ОПЛ и выделить ее составляющие;
- 2) произвести анализ переводческих трансформаций.

Материалом исследования послужила общественно-политическая лексика, зафиксированная в различных источниках СМИ и учебниках французского языка.

Методы исследования определены целями и задачами: для сбора языковых фактов была использована методика сплошной выборки из французских СМИ и учебников французского языка; описательный и сопоставительный методы – для представления отобранного материала.

ГЛАВА 1 Понятие «Общественно-политическая лексика»

Развитие языка в первую очередь обеспечивается лексикой, мгновенно откликающейся на любые изменения в общественной жизни и являющейся особой формой накопления общественно - познавательного опыта и передачи его в цепи поколений. Носитель языка именно благодаря языку функционирует в обществе, а жизнь общества оказывает влияние на язык через носителя языка. Одной из основных областей максимальной концентрации национально - окрашенной лексики, отражающей особенности жизни народа носителя языка, является ОПЛ, в которой особенности строя страны, социально - политическая структура общества, его история проявляются в полной мере. ОПЛ включает в себя не только лингвистическую данность, как материализованный продукт общественно-политической деятельности, но и является связующим пластом с эпохой.

Исследования ОПЛ в историческом плане дают возможность говорить об определенном стиле политического направления исторической эпохи. Как бы не различались «идиолекты» политических деятелей определенной эпохи, в целом ОПЛ данной эпохи характеризуется некоторыми инвариантными параметрами. Изучение ОПЛ на историческом фоне с привлечением данных страноведческого характера происходит в связи с тем, что ОПЛ особенно остро реагирует на изменения, происходящие в современном мире. В связи с этим лингвисты предпочитают анализировать ОПЛ периодов, соответствующих поворотным моментам в жизни общества, когда возникает целый ряд новых явлений, появляются политические партии, меняются методы государственного руководства и вместе с тем возникают новые лексические единицы (далее ЛЕ) для обозначения понятий в данной сфере, например: *держава – la puissance, государство- l'État, монархизм – le monarchisme, республика – la république*. Изменения в общественно - политической жизни происходят постоянно, следовательно, постоянно меняется состав ОПЛ. Взаимосвязь между ОПЛ и внеязыковой

действительностью проявляется в степени активности ЛЕ в речи. Иногда появившаяся на страницах газеты ЛЕ, созданная для отражения какого-либо явления, процесса в общественно-политической жизни той или иной страны, уже через несколько дней фигурирует в прессе других государств, таким примером чаще всего являются ЛЕ, обозначающие географические названия, указывающие на территориальные изменения, таким примером может служить переход от СССР к названию Россия. Данный факт свидетельствует о тесных контактах между странами и языками (особенно в сфере ОПЛ). Примером активности ОПЛ могут служить *советизмы*, слова, которые отражают специфические особенности советской действительности. Например: *партком, горком, комсорг* и т. д. Слова данной группы в настоящий момент можно считать историзмами, которые в свое время характеризовали эпоху социализма. Таким образом, ОПЛ является важным элементом развития общества. Именно в ОПЛ находят отражение все типичные для лексики, в целом изменения.

1.2 ОПЛ и особенности ее состава

Исследуя ОПЛ, лингвисты обычно придерживаются единого мнения, что внутри этого лексического пласта четко выделяется ядро-слово «узкополитического» разряда типа «государство». Хотя это неоднозначный вопрос, так исследователь Р.М. Королева говорит о том, что ядро ОПЛ составляет общественно-политическая терминология и книжная лексика, но принадлежность слова или словосочетания (далее с/с), по мнению Л.А. Мурадовой, к ядру ОПЛ может быть определена следующим образом: если в структуру значения ЛЕ входит компонент «политический», «социальный», то ее можно рассматривать как составную часть ядра ОПЛ. Например: «*la classe politique de droite*». Когда принадлежность единицы к ОПЛ очевидна, словари помету “pol” не приводят, но в дефиниции указывается на тот факт, что ЛЕ обозначает общественно-политическое понятие. Например:

«*L'université c'est l'entreprise publique*». Ведущим семантическим признаком ОПЛ является наличие семантического компонента «политический, социальный» в структуре значения ЛЕ. Наличие данного компонента определяется с помощью словарных дефиниций.

Определение состава периферии ОПЛ также весьма сложно, т.к. сложным и многогранным является определение самих понятий «политический, общественный». Именно поэтому анализ ОПЛ лингвисты начинают с определения значений компонентов данного термина. Так Л.А.Мурадова достаточно широко характеризует состав периферии, включая в ее состав ЛЕ из областей экономики, дипломатии, культуры. характеризующих политику государства в той или иной сфере. Политику государства можно применить к большому количеству сфер социальной жизни общества, т.к. она затрагивает все области человеческой деятельности. Приведем пример нескольких секторов социальной жизни в области которых проводятся политика Франции: *le développement économique et politique, la gestion du patrimoine départemental, aménagement du territoire, l'urbanisme et le logement, l'enseignement, la culture, le tourisme, la solidarité et la santé*.

Но в то же время политика — эта сфера деятельности, которая связана с отношениями между классами, нациями, социальными группами и ядром её является проблема завоевания, удержания и использования государственной власти, участие в делах государства. Политическая система общества включает наряду с государством партии, церковь, организации и движения, преследующие политические цели, таким образом, можно сказать, что ядро ОПЛ и её периферия — явления сложные, и границы периферии ОПЛ достаточно условны, т.к. язык — это живая, движущаяся материя. Именно ОПЛ быстро реагирует на происходящие в мире изменения. При ее переводе используется не только традиционная грамматика, но и большое количество клише, т.к. общественно-политическая лексика составляет лексический слой газетно-публицистического стиля — стиля газет и журналов, рекламы и новостей. И соответственно, поэтому для правильного перевода необходим

не дословный перевод, а подбор соответствия в переводящем языке. По причине того, что ее определяют как группу слов, характерную для периодической печати и публицистического функционального стиля, которому свойственно краткость, ясность, использование нейтральных слов наряду со стилистически окрашенными (метафоры, идиомы), то нужно выделить составляющие общественно-политического текста (ОПТ) и рассмотреть некоторые из них. Трофимова С.В. выделяет следующий состав общественно-политического текста:

1. Слова и словосочетания, принадлежащие к ядру ОПЛ,
2. Общеупотребительная лексика,
3. Термины,
4. Оказионально употребляемые термины,
5. Прецизионная лексика,
6. Различного рода клише и штампы.

ГЛАВА 2 Особенности перевода ОПЛ

Общественно-политические материалы весьма разнообразны в стилистическом и жанровом отношении. В общих чертах их можно разделить на три группы:

- 1) документально-деловые материалы (конституции и законодательные акты);
- 2) информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и обзоры и т.д.);
- 3) публицистические материалы в узком смысле слова (речи, статьи и т.д.).

У каждой из этих групп материалов имеется своя особенная лексика, так для документально – деловых материалов характерно большое количество клише, специальной терминологии, реалий; информационно-описательные материалы связаны с сообщениями о текущих событиях, соответственно они содержат много терминов, исторических реалий, собственных имен и т.д.; для публицистики характерно обилие эмоционально - окрашенных элементов, образные выражения, синтаксические фигуры, цитаты и т.п.

Соответственно, следует заметить, что при переводе очень важно вывить и передать адекватный смысл, а также экспрессивные особенности текста. В связи с чем и рассматриваются особенности общественно-политической лексики как состава ОПТ.

2.1 Слова и словосочетания, принадлежащие к ядру ОПЛ

В связи с тем что, принадлежащие к ядру слова и словосочетания, содержат такие элементы в структуре ЛЕ, как политический или социальный, то следует отметить, что в контексте факт принадлежности указывается либо прямо, либо опосредованно, например:

Les revenus de l'Etat sont constitués par:

- *Les cotisations sociales (вносы на социальные нужды)*
- *Revenues des entreprises publiques (государственные предприятия)*

La loi de finances (закон о государственном бюджете) - la repartition des recettes et des dépenses de l'Etat – est préparé annuellement par le ministère des Finances. Так в первом случае двумя прилагательными переводящимися на русский язык как общественные - *sociales* и *publiques* - прямо указывается принадлежность к пласту лексики. А во втором случае (*La loi de finances (закон о государственном бюджете)* во французском варианте нет прямого указателя. Более ярким примером служит французское слово *grade*, значениями которого в словаре даются 1) звание; чин 2) учёная степень 3) градус, но в определенном контексте оно будет означать ранг государственного служащего, например: *La grille de traitements est en fonction du grade et de l'ancienneté (Сетка заработной платы государственных чиновников определяется в зависимости от ранга и стажа работы).* Соответственно, следует отметить правильность характеристики общественно-политической лексики Л.А.Мурадовой.

2.2 Общеупотребительная лексика

Общеупотребительная лексика — костяк общенационального литературного словаря, необходимейший лексический материал для выражения мысли, тот фонд, на базе которого в первую очередь происходит дальнейшее совершенствование и обогащение лексики. Подавляющее большинство входящих в неё слов устойчиво в своём употреблении и употребительно во всех стилях речи.

В составе лексики французского языка есть слова, которые известны и понятны всем и могут быть употреблены как в устной, так и в письменной речи. Среди этих слов выделяются слова стилистически нейтральные, т.е.

такие слова, которые одинаково можно услышать и в научном докладе, и в повседневном разговоре, которые можно прочесть и в деловом документе, и в дружеском письме. Таких слов в русском языке подавляющее большинство. Их можно назвать также общеупотребительными в полном смысле слова. Например: *Au cours d'une journée type, enseigne l'étude de l'INSEE, hommes et femmes retraités consacrent le m^eme temps aux activités physiologiques (sommeil, repas) soit 13 h environ – В течении дня, по исследованиям Национального института статистики и экономических исследований, мужчины и женщины выделяют одинаковое количество часов на физиологические бытовые проблемы (сон, еда), что составляет примерно 13 часов в сутки.*

Употребление экспрессивно-эмоциональных слов ограничено определёнными стилями речи: чаще они используются в разговорном стиле, нередко – в публицистическом, например: *Les affections du continent noir - Недуги черного континента* (имеется ввиду плохая экология).

Однако, вышесказанное не означает, что общеупотребительная лексика составляет замкнутую группу слов, не подверженную никаким влияниям.

Напротив, она может пополняться словами, которые ранее имели ограниченную (диалектную или профессиональную) сферу употребления, что в свою очередь показывает, что границы между общеупотребительной лексикой и различной терминологией слабо очерчены.

2.3 Термины

Терминология (от термин и... логия), область лексики, совокупность терминов определённой отрасли науки, техники, производства, области искусства, общественной деятельности, связанная с соответствующей системой понятий. Формирование терминологии обусловлено общественным и научно-техническим развитием, т. к. всякое новое понятие в специальной сфере должно обозначаться термином. Терминологическая система обязана

соответствовать уровню современного развития данной отрасли науки и техники, области человеческой деятельности; она исторически изменчива, имеет разные источники при формировании. Например, с развитием философии и науки на Ближнем Востоке в основу терминологии стран мусульманского Востока легла арабская терминология. В Европе с эпохи Ренессанса возобладала тенденция к формированию терминологии на базе греческих и латинских языков. В позднейшее время увеличилось количество терминов, созданных на национальной основе с привлечением терминов из др. языков.

Термин - слово или словосочетание, являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо области знания.

Поэтому для адекватного перевода, в данном случае необходимо учитывать особенности отрасли науки, в которой происходит перевод, т.к. в тексте, предназначенном для перевода, термин выступает как единица перевода, то его необходимо передавать как можно более точно. Основным способом перевода терминов является использование существующего русского эквивалента, однако, если такого нет в переводящем языке, то переводчик должен сам подобрать подходящее понятие. В практике перевода терминов В.Г. как выделяет четыре способа перевода – это транскрипция (*Ecole Normale* – *Эколь Нормаль*); дословный перевод, или калька, (*Ecole Normale Supérieure* – *Высшая Нормальная Школа*); использование русского термина, обозначающего нечто близкое по своему содержанию (*Ecole Normale Supérieure* – *Педагогический институт*); и разъяснительный перевод (*austérité* – *политика жесткой экономики*). Эти же четыре способа относятся и к переводу реалий, и научной терминологии, например: *Le 11 et le 15 décembre 1984, c'est le lancement réussi...* - *11 и 15 декабря 1984 года был произведен успешный запуск*. Также нужно отметить, что в основе использования французской терминологии часто лежит метафорическое употребление слова общего значения, например: *se degrader* – *понизиться* (*об уровне жизни, стоимости евро и т.д.*). Соответственно,

следует сказать, что при переводе терминов большое значение имеет использование уже существующих эквивалентов, однако, только контекст позволяет отличить терминологическое значение слова от его общего значения, и уточнить семантику слова.

2.4 Клише и штампы

Штампы - это избитые выражения с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью. Штампами могут быть слова, словосочетания и даже целые предложения, которые возникают как новые, стилистически выразительные речевые средства, но в результате слишком частого употребления утрачивают первоначальную образность. Речевыми штампами становятся получающие распространение образные или «модные» слова и выражения, оригинальность которых теряется из-за частого употребления, другими словами – это шаблонные метафоры с потускневшим смыслом. И если на первый раз удачная метафора украсила речь, то повтор фразы в сотый раз лишает ее оригинальности. Влияние штампа на людей не стоит недооценивать. Те, кто не владеет языковым вкусом, легко поддаются силе штампа. Через некоторое время, люди, привыкнув говорить штампами, разучиваются думать и оригинально, по-своему выражать мысли. Разновидностью штампов являются универсальные слова. Это слова, которые употребляются в самых общих и неопределенных значениях: вопрос, задача, поднять, обеспечить и т. д. Обычно универсальные слова сопровождаются трафаретными привесками: *выступить за мир – s'affirmer la paix, вступить в войну – entrer en guerre*. Многочисленны публицистические штампы (*город на Волге – La ville sur Volga*), литературоведческие (*гневный протест – la protestation violante*).

Клише - речевые стереотипы, готовые обороты, используемые в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта, - являются конструктивными единицами речи и, несмотря на

частое употребление, сохраняют свою семантику. Клише используют в официально-деловых документах (*в ходе переговоров – lors des pourparler, переговоры на высшем уровне – sommet*) ; в публицистике (*Говорит Москва – ici Moscou!*); в разных ситуациях разговорно-бытовой речи (*Здравствуйте! До свидания!- Bonjour! Au revoir!*).

По вышесказанному можно заметить, что хотя клише и штампы – это универсальные слова и готовые речевые обороты, при их переводе нужно учитывать и контекст, и стилистические особенности переводящего языка.

2.5 Стилистически окрашенная лексика

Национально- культурную окраску слова отличает от сопоставимых по семантики слов других языков особенность той действительности, что зависит от своеобразия окружающей языковой среды и в значении слова отражает результат, страноведческий и культурный компонент. А он в свою очередь присущ, прежде всего, безэквивалентной лексике, которая выявляется при сопоставлении двух культур. Сюда относятся личные имена, географические наименования, названия организаций, не имеющих постоянных соответствий в лексиконе другого языка.

В текстах общественно-политического характера социокультурный фактор находит проявление прежде всего во фразеологизмах, афоризмах и реалиях.

2.5.1 Фразеологизмы

Фразеологизм — это словосочетание, общий смысл которого не выводится из самостоятельных значений каждого слова, в него входящего. Фразеологизмы обладают номинативным значением т.е. непосредственной направленностью на предметы, явления, действия и качества действительности. Фразеология составляет наиболее яркую и живую часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологизмов

французского и русского языков принадлежат к различным функциональным стилям и обладают экспрессивной окраской. Установлено, что фразеологизмы выполняют не только номинативную и коммуникативную, но и экспрессивно эмоциональную функцию. Это обуславливается тем обстоятельством, что большинство фразеологизмов обладают экспрессивно-эмоциональными качествами, которые позволяют эффективно воздействовать на чувства людей и вызывать у них необходимую реакцию т.е. желаемый коммуникативный эффект. Французские фразеологизмы общественно-политического текста обычно переводятся по возможности сходными фразеологическими единствами с учетом их употребительности и естественности в русских текстах того же жанра. Например: *regime* режим. *Régime politique*- политический режим, *régime sec*- сухой закон, *régime du bon plaisir*- деспотизм. Во французском языке есть целый ряд единиц со стержневым словом *arme* — оружие. Некоторые из них уже переосмыслены настолько, что потеряли связь с опорным словом. Например: *faire ses armes* — приобрести опыт, *passer l'arme à gauche*— выйти в отставку, глагол *faire-faire les frais*- нести расходы, *donner carte blanche* – предоставить полную свободу действий. Однако, при многозначности фразеологической единицы эквивалент подбирается по контексту, например: *La police est sur les dents, et arrete à tort et à travers toute personne collant des affiches antigouvernementales*- Полиция сбилась с ног и хватает без разбору всякого, кто расклеивает антиправительственные листовки. А в случае, если единица не имеет словарного эквивалента, или эквивалент национально специфичен, то следует прибегать к помощи дословного перевода, так фраза *qui langue a à Rome va* будет переводиться *язык доведет до Рима*, вместо русского варианта *язык до Киева доведет*, т.к. он не всегда уместен. Также в ряде случаев используется объяснительный перевод (*Cette politique tourne le dos à la coopération entre les peuples* – Эта политика не создает условий для сотрудничества народов.) Подводя итоги исследований выше приведенных примеров, можно сказать, что при переводе фразеологических оборотов

нужно учитывать, не только семантическое соответствие, но и контекст, время и место употребления.

2.5.2 Афоризмы

Афоризмы, как и фразеологизмы, являются частью ОПЛ. Это та часть лексики, на которую оказали наибольшее влияние культура и общество «Языковой афоризм — фраза, которая всем известна и поэтому в речи не творится заново, а извлекается из памяти» - такое определение дают Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. К языковым афоризмам относятся:

1. *Пословицы* — краткие устные изречения, восходящие к фольклору
2. *Поговорки*, в отличие от пословиц, которые содержат в обобщенном виде народную мудрость, для выражения эмоций и оживления речи, им присущ скорее конкретный и частный смысл
3. *Крылатые слова* — краткие цитаты, вошедшие в речь и литературных источников, изречения исторических лиц: «Всерьёз и надолго», «Après nous le deluge.»
4. *Призывы, девизы, лозунги*, которые выражают определенные философские, социальные и политические воззрения Афоризмы представляют собой знаки определённых ситуаций. отношения между вещами и свойства вещей. Всё многообразие. Всю многопредметность афоризмов можно рассматривать как разные способы выражения ситуаций в зависимости от культуры. Условий, специфики жизни того или иного народа. «*Liberté, Egalité, Fraternité*» - «Свобода, равенство и братство.»

2.5.3 Реалии

Реалии — это название присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории. государственных институтов, имена национальных фольклорных героев. По определению Скворцова М.И., термином «реалии» обозначаются бытовые и специфические национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в

быту, следовательно, и на языках других стран. Безэквивалентными являются слова, служащие для выражения понятий, которые отсутствуют в иной культуре и, как правило, не переводятся на другой язык одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, которому они принадлежат. Безэквивалентная лексика сравнительно легко опознаётся при сопоставлении языков, ибо в ней нагляднее всего проявляется специфика расчленения действительности данным языком.

Например: Le Luxembourg - Люксембургский дворец, где заседает Сенат,

L'Elysee - Елисейский дворец, где находится канцелярия президента французской республики,

La Bastille - тюрьма в Париже, была разрушена во время Великой Французской революции,

НЛМ - муниципальный дом с умеренной квартирной платой.

L'Hotel Matignon- канцелярия, Матиньонский дворец.

Le Quai des Orfevres – Уголовная полиция

Le Palais Bourbon – Бурбонский дворец, национальное собрание.

Таким образом можно сказать, что фразеологизмы, афоризмы и реалии французского языка могут передаваться пословно (*régime sec- сухой закон*), эквивалентами, подходящими по смыслу, но дающими иной образ (*Bouche de miel, Coeur de fiel.-Мягко стелит, да жестко спать*), описательным переводом (*Pour un point Martin perdit son ^ane. – из-за пустяка Мартен потерял осла.*), эквивалентным по смыслу , но имеющим другую лексический состав (*faire les frais – нести расходы*), а также свободным словосочетанием или одним словом (*régime du bon plaisir- деспотизм, Couper la parole – прервать*), метонимией (*l'Hexagone - Франция*) или сокращением (*L'Intérieur – Министерство внутренних дел*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итоги, можно сказать, что при исследовании особенностей перевода общественно-политической лексики существует проблема необходимости учета специфических особенностей менталитета носителей языка, т.к. общественно-политическая лексика является основным фоном экономической, политической и социальной сфер жизни.

При использовании ОПЛ важен учет и анализ страноведческих знаний, некоторых особенностей перевода, и, конечно же, свой высокий лексический уровень, т.к. семантические изменения, являющиеся результатом языкового контакта рассматриваются как на уровне лексического значения слова, так и его семантической структуры в рамках межкультурной коммуникации французского языка. В результате проведенного исследования мы можем сделать следующие выводы:

1. Ядро ОПЛ и её периферия — явления сложные, и границы периферии ОПЛ достаточно условны. 2. ОПЛ является одной из областей максимальной концентрации национально - окрашенной лексики, демонстрирующей особенности народа — носителя языка. В ОПЛ отражаются особенности государственного строя, социально политическая структура общества, его история. В приложении мы предлагаем два текста общественно-политического характера из газеты Le Figaro(2006, 24 aout. — P18) и предлагаем их перевод на русский язык, чтобы проследить особенности перевода общественно-политической лексики.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Интердиалект+, 1999
2. Горшкова В.Е., Горшкова М.А. Курс специализации переводчиков французского языка. Современная макроэкономика, М.: ВОСТОК – ЗАПАД, 2005
3. Лотте Д. С., Основы построения научно-технической и др. терминологии. Вопросы теории и методики, М., 1961
4. Мурадова Л.А. Семантико-функциональная характеристика общественно-политической лексики современного французского языка. М.:Наука,1986
5. Понятин Э.Ю. Франция на рубеже тысячелетий.- М.: ВОСТОК – ЗАПАД,2006
6. Реформатский А. А., Что такое термин и терминология, М., 1959
7. Трофимова С.В. Общественно-политический перевод и его специфика. О.: ГО ВПО ОГУ, 2005
8. Arouh Haim, Mercou Thierry, Le Pole Commercial et Comptable des Bep Paris: Bertrand - Lacoste, 2001
9. Audits de modernization: Matignon promet la transparence // Le Figaro, - 2006, 24 aout. – P18
10. La Lituanie annoncera une date d'entrée dans l'euro en septembre // Le Figaro, - 2006, 24 aout. – P18

ПРИЛОЖЕНИЕ

Audits de modernization: Matignon promet la transparence

Réforme de l'Etat! Réagissant à des articles parus dans les quotidiens Les Echos et Le Parisien accusant le gouvernement d'étouffer les conclusions des audits de modernisation, Matignon a indiqué hier que tous les rapports lancés depuis fin 2005 pour passer au crible les dépenses publiques seraient publiés dans le courant de l'automne.

«Le principe de transparence est au coeur de cette démarche», affirme Matignon, qui ajoute que certains rapports «nécessitent néanmoins des travaux complémentaires et des échanges avec les services concernés». Une dizaine de rapports n'ont pas encore été rendus publics alors qu'ils auraient dû l'être. De là à conclure à l'opacité de cette démarche...

Le rapport consacré à la télédéclaration des impôts a été publié sans retard en début d'année alors même que ses auteurs formulaient de vives critiques à l'encontre des décisions prises sur ce sujet par le ministre délégué au Budget.

Финансовый аудит модернизации: Матиньонский дворец обещает прозрачность

Государственная реформа! Отвечая вчера на статьи, появившиеся в «Les Echos» и «Le Parisien», которые обвиняли правительство в том, что оно пытается заглушить полученные выводы финансового аудита модернизации, канцелярия отметила, что отчеты, которые были предоставлены с конца 2005 года, чтобы проследить общественные расходы, будут опубликованы в течение осени.

«Принцип прозрачности находится в самом сердце этого пути», подтвердил Матиньонский дворец, и добавил, что некоторые отчеты «однако, нуждаются дополнительной обработке обмена данных с заинтересованными службами». Десятки отчетов еще пока не были изданы публично, в то время как должны были бы быть. Нужно уходить от непрозрачности этого пути...

Отчет, посвященный теледекларации налогов, был без опозданий опубликован в начале года, в тоже время как сформировались критические взгляды на те решения, что были приняты министром финансов по этому проекту.

La Lituanie annoncera une date d'entrée dans l'euro en septembre

Monnaie. La Lituanie, qui n'a pas pu adherer à la monnaie unique européenne dès 1 janvier 2007 comme elle le souhaitait, annoncera le mois prochain une nouvelle date cible de son entrée dans la zone euro, a annoncé hier son premier ministre, Gediminas Kirkilas.

«L'introduction de l'euro est un processus sérieux et doit etre planifié soigneusement afin de ne pas changer une nouvelle fois de date et de permettre à la population et au monde d'affaires de s'y preparer convenablement», a-t-il déclaré à la presse.

Le premier ministre, Kirkilas avait déclaré en juin que la Lituanie pourrait etre prete à adopter l'euro en 20-09-2010. Le taux d'inflation trop élevé du pays a été l'obstacle à l'adhesion du pays à la monnaie unique dès 2007.

В сентябре Литва объявит дату вхождения евро.

Деньги. Литва, у которой не получилось войти в единое денежное пространство с 1 января 2007, сообщит в будущем месяце новую установленную дату вхождения в зону евро, как заявил вчера премьер - министр Жедиминас Киркилас.

«Введение евро – это процесс серьезный, который должен быть тщательно спланирован для того, чтобы не приходилось еще раз менять дату, и чтобы позволить населению и всему деловому миру надлежащим образом подготовиться», заявил он прессе.

В июне премьер-министр Киркилас заявлял, что Литва может быть готовой принять евро в 2009-2010годах. Слишком высокий уровень инфляции был препятствием стране для вхождения в зону евро.